

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nIvE kAni-bilahari

In the kRti ‘nIvE kAni nannevaru’ – rAga bilahari (tALa miSra cApu), SrI tyAgarAja states that he has none else to seek protection.

P nIvE kAni nann(e)varu kAtururA
nIraja daLa nayana

A kAvalasina kOrikal(i)cci nannu cAla
karuNinci ¹brOcE talli taNDrivi (nIvE)

C1 munu mA vaMSamuna kalugu peddalu
tapamulanu jEsi(y)Arjincina dhanamu
vin(av)ayya bahu janmamulanu nEn(a)nEka
virula vEla pUjincina phalamu (nIvE)

C2 SaraN(A)gata jana pApa jvalanamunu
Samana jEyu jala pUrita ghanamu
sura muni jana yOgi gaNamula hRdayamu
su-gRhamau ²saccidAnanda ghanamu (nIvE)

C3 sAgara Sayana nadulalO mElaina
³svar-nadI snAnAmbuna kalgu phalamu
⁴tyAgarAju varam(a)ni brahm(A)dulaku
satyamu jEsi palkina tArakamu (nIvE)

Gist

O Lotus petal eyed! O Lord reclining in the Ocean of Milk!

Please listen.
Who else than You will protect me?

You are my Mother and Father who protect me very compassionately by
granting all necessary wishes;

You are the wealth earlier earned by fore-fathers born in our lineage, by
undertaking penances;

You are the fruit of my worshipping with thousands of flowers in many of my earlier births;

You are the rain bearing cloud which extinguishes the flames of sins of those who have sought refuge in You;

You are the quintessence 'sat-cit-Ananda' having abode in the hearts of celestials, sages and ascetics;

You are indeed the fruit that accrues by taking holy dip in gangA - most sacred of all rivers;

Your name is the ferry that takes one cross the Ocean of Worldly Existence, which, Lord Siva swore as sacred to brahmA and others.

Word-by-word Meaning

P O Lotus (nIraja) petal (daLa) eyed (nayana)! Who (evaru) else than (kAni) You (nIvE) will protect (kAtururA) me (nannu) (nannevaru)?

A You are my Mother (talli) and Father (taNdri) (taNDrivi) who protect (brOcE) me (nannu) very (cAla) compassionately (karuNinci) by granting (icci) all necessary (kAvalasina) wishes (kOrikalU) (kOrikalicci);

O Lotus petal eyed! Who else than You will protect me?

C1 You are the wealth (dhanamu) earlier (munu) earned (Arjincina) by fore-fathers (peddalU) (literally elders) born (kalugu) in our (mA) lineage (vaMSamuna), by undertaking penances (tapamulanu jEsi) (jESiyArjincina), and

O Lord (ayya)! Please listen (vinu) (vinavayya)! You are the fruit (phalamu) of my (nEnu) worshipping (pUjincina) with thousands (anEka vEla) (literally many thousands) (nEnanEka) of flowers (virula) in many (bahu) of my earlier births (janmamulanu);

O Lotus petal eyed! Who else than You will protect me?

C2 You are the rain bearing (jala pUrita) (literally water filled) cloud (ghanamu) which extinguishes (Samana jEyu) the flames (jvalanamunu) of sins (pApa) of those (jana) who have sought (Agata) refuge (SaraNu) (SaraNAgata) in You;

You are the quintessence (ghanamu) sat-cit-Ananda (saccidAnanda) having abode (sugRhamau) in the heart(s) (hRdayamu) of multitude (gaNamula) of celestials (sura), sages (muni jana) and ascetics (yOgi);

O Lotus petal eyed! Who else than You will protect me?

C3 O Lord reclining (Sayana) in the Ocean (sAgara) of Milk! You are indeed the fruit (phalamu) that accrues (kalgu) by taking holy dip (snAnambuna) in gangA - the heavenly (svar) river (nadI) – most sacred (mElaina) (literally best) of all rivers (nadulalO);

Your name is the ferry (tArakamu) that takes one cross the Ocean of Worldly Existence, which, Lord Siva – tyAgarAja (tyAgarAju) swore (satyamu jEsi palkina) (literally told by swearing) as (ani) sacred (varamu) (literally boon) (varamani) to brahmA and others (Aduluku) (brahmAdulaku);

O Lotus petal eyed! Who else than You will protect me?

Notes –

Variations –

¹ – brOcE – brOcu.

³ – svar-nadI – suvarnadI - svarNa nadI : As per Monier's saMskRta dictionary, the following words refer to gangA – 'svar-gangA' and 'sura nadI'. Therefore the appropriate word might be 'svar-nadI'.

References –

² – saccidAnanda - sat-cit-Ananda – Triple designation of paramAtmA – Supreme Lord – Existence (sat) - Consciousness (cit) - bliss (Ananda)

Comments -

⁴ – tyAgarAju – In the books, this word has been attributed to Lord Siva. This seems to be appropriate and has been accordingly adopted.

Devanagari

प. नीवे कानि न(त्रे)वरु कातुरुरा

नीरज दळ नयन

अ. कावलसिन कोरिक(लि)च्चि ननु चाल
करुणिच्चि ब्रोचे तल्लि तण्ड्रिवि (नीवे)

च1. मुनु मा वंशमुन कलुगु पेदलु
तपमुलनु जेसि(या)र्जिच्चिन धनमु
वि(नव)य्य बहु जन्ममुलनु ने(न)नेक
विरुल वेल पूजिच्चिन फलमु (नीवे)

च2. शर(णा)गत जन पाप ज्वलनमुनु
शमन जेयु जल पूरित घनमु
सुर मुनि जन योगि गणमुल हृदयमु
सु-गृहमौ स(च्चि)(दा)नन्द घनमु (नीवे)

च3. सागर शयन नदुललो मेलैन
स्वर्नदी स्नानम्बुन कल्गु फलमु
त्यागराजु वर(म)नि ब्र(ह्मा)दुलकु
सत्यमु जेसि पल्किन तारकमु (नीवे)

English with Special Characters

pa. nīvē kāni na(nne)varu kātururā

nīraja daḷa nayana

a. kāvalasina kōrika(li)cci nannu cāla
karuṇiñci brōcē talli taṇḍrivī (nīvē)

ca1. munu mā vaṃśamuna kalugu peddalu

tapamulanu jēsi(yā)rjiñcina dhanamu

vi(nava)yya bahu janmamulanu nē(na)nēka

virula vēla pūjiñcina phalamu (nīvē)
ca2. śara(ṅā)gata jana pāpa jvalanamunu
śamana jēyu jala pūrita ghanamu
sura muni jana yōgi gaṇamula hṛdayamu
su-gṛhamau sa(cci)(dā)nanda ghanamu (nīvē)
ca3. sāgara śayana nadulalō mēlaina
svarnadī snānambuna kalgu phalamu
tyāgarāju vara(ma)ni bra(hmā)dulaku
satyamu jēsi palkina tārakamu (nīvē)

Telugu

ప. నీవే కాని న(న్నె)వరు కాతురురా
నీరజ దళ నయన
అ. కావలసిన కోరిక(లి)చ్చి నన్ను చాల
కరుణింజ్చి బ్రోచే తల్లి తణ్ణివి (నీవే)
చ1. మును మా వంశమున కలుగు పెద్దలు
తపములను జేసి(యా)ర్జింజ్చిన ధనము
వి(నవ)య్య బహు జన్మములను నే(న)నేక
విరుల వేల పూజింజ్చిన ఫలము (నీవే)
చ2. శర(ణా)గత జన పాప జ్వలనమును
శమన జేయు జల పూరిత ఘనము
సుర ముని జన యోగి గణముల హృదయము
సు-గృహమౌ స(చ్చి)(దా)నన్త ఘనము (నీవే)
చ3. సాగర శయన నదులలో మేలైన
స్వర్నదీ స్నానమున్న కల్ల ఫలము
త్యాగరాజు వర(మ)ని బ్ర(హ్మ)దులకు
సత్యము జేసి పల్కిన తారకము (నీవే)

Tamil

ప. నీవే కాని న(న్నె)వరు కాతురురా
నీరజ త్తళ నయన
అ. కావలసిన కోరిక(లి)చ్చి నన్ను చాల
కరుణింజ్చి బ్రోచే తల్లి తణ్ణివి (నీవే)
చ1. మును మా వంశమున కలుగు పెద్దలు
తపములను జేసి(యా)ర్జింజ్చిన ధనము
వి(నవ)య్య బహు జన్మములను నే(న)నేక
విరుల వేల పూజింజ్చిన ఫలము (నీవే)
చ2. శర(ణా)గత జన పాప జ్వలనమును
శమన జేయు జల పూరిత ఘనము
సుర ముని జన యోగి గణముల హృదయము
సు-గృహమౌ స(చ్చి)(దా)నన్త ఘనము (నీవే)
చ3. సాగర శయన నదులలో మేలైన
స్వర్నదీ స్నానమున్న కల్ల ఫలము
త్యాగరాజు వర(మ)ని బ్ర(హ్మ)దులకు
సత్యము జేసి పల్కిన తారకము (నీవే)

- ச1. முனு மா வம்ஸமுன கலுகு³ பெத்³த³லு
 தபமுலனு ஜேஸி(யா)ர்ஜிஞ்சின த⁴னமு
 வி(னவ)ய்ய ப³ஹு ஜன்மமுலனு நே(ன)னேக
 விருல வேல பூஜிஞ்சின ப²லமு (நீவே)
- ச2. ஸர(ணா)க³த ஜன பாப ஜ்வலனமுனு
 ஸமன ஜேயு ஜல பூரித க⁴னமு
 ஸுர முனி ஜன யோகி³ க³ணமுல ஹ்ருத³யமு
 ஸு-க்ருஹமெள ஸச்-சி(தா³)னந்த³ க⁴னமு (நீவே)
- ச3. ஸாக³ர ஸயன நது³லலோ மேலைன
 ஸ்வர்-நதீ³ ஸ்னானம்பு³ன கல்கு³ ப²லமு
 த்யாக³ராஜு வர(ம)னி ப்³ரஹ்(மா)து³லகு
 ஸத்யமு ஜேஸி பல்கின தாரகமு (நீவே)

உன்னையன்றி என்னையெவர் காப்பரய்யா,
 தாமரையிதழ்க் கண்ணா?

தேவையான கோரிக்கைகளை யளித்தென்னை மிக்கு
 கருணித்துக் காக்கும் தாய் தந்தையர் நீயே
 உன்னையன்றி என்னையெவர் காப்பரய்யா,
 தாமரையிதழ்க் கண்ணா?

1. முன்பு எமது குலத்தினில் தோன்றிய பெரியோர்கள்,
 தவங்களியற்றி ஈட்டிய செல்வமும்,
 கேளய்யா; பல பிறவிகளில், நான் பல்லாயிரம்
 மலர்களினால் வழிபட்ட பயனும் நீயே
 உன்னையன்றி என்னையெவர் காப்பரய்யா,
 தாமரையிதழ்க் கண்ணா?
2. சரணடைந்த மக்களின் பாவமெனும் தீக்கொழுந்தினை
 தணியச் செய்யும் நீர்கொண்ட முகிலும்,
 வானோர், முனிவர்கள், யோகியர்களின் இதயங்களே
 புனித இல்லமாகும் சச்சிதானந்தப் பெருந்தகையும் (நீயே)
 உன்னையன்றி என்னையெவர் காப்பரய்யா,
 தாமரையிதழ்க் கண்ணா?
3. (பாற்)கடற்றுயில்வோனே! நதிகளில் மேலான
 வானோர் நதியில் புனித நீராடலினால் கிடைக்கும் பயனும்,
 தியாகராசன், வரமென, பிரமன் முதலானோருக்கு
 ஆணையிட்டுப் பகன்ற தாரகமும் (நீயே)
 உன்னையன்றி என்னையெவர் காப்பரய்யா,
 தாமரையிதழ்க் கண்ணா?

சச்சிதானந்தம் சத்-சித்-ஆனந்தம் - பரம்பொருளின் இலக்கணம்
 வானோர் நதி - கங்கை
 தியாகராசன் - சிவனைக் குறிக்கும்.
 தாரகம் - பிறவிக்கடலினைக் கடத்துவிக்கும் 'இராமா' யெனும் நாமம்.

Kannada

ಪ. ನೀವೇ ಕಾನಿ ನೆ(ನ್ನೆ)ವರು ಕಾತುರುರಾ

ನೀರಜ ದಳ ನೆಯನ

ಅ. ಕಾವಲಸಿನ ಕೋರಿಕ(ಲಿ)ಚ್ಚಿ ನನ್ನು ಚಾಲ

ಕರುಣಿಇ್ಚಿ ಬ್ರೋಚೇ ತಲ್ಲಿ ತಣ್ಣಿ ವಿ (ನೀವೇ)

ಚಗ. ಮುನು ಮಾ ವಂಶಮುನ ಕಲುಗು ಪೆದ್ದಲು

ತಪಮುಲನು ಜೇಸಿ(ಯಾ)ರ್ದಿಇ್ಚಿನ ಧನಮು

ವಿ(ನವ)ಯ್ಯ ಬಹು ಜನ್ಮಮುಲನು ನೇ(ನ)ನೇಕ

ವಿರುಲ ವೇಲ ಪೂಜಿಇ್ಚಿನ ಫಲಮು (ನೀವೇ)

ಚ೨. ಶರ(ಣಾ)ಗತ ಜನ ಪಾಪ ಜ್ವಲನಮುನು

ಶಮನ ಜೇಯು ಜಲ ಪೂರಿತ ಘನಮು

ಸುರ ಮುನಿ ಜನ ಯೋಗಿ ಗಣಮುಲ ಹೃದಯಮು

ಸು-ಗೃಹಮೌ ಸ(ಚ್ಚಿ)(ದಾ)ನನ್ನ ಘನಮು (ನೀವೇ)

ಚ೩. ಸಾಗರ ಶಯನ ನದುಲಲೋ ಮೇಲೈನ

ಸ್ವರ್ದದೀ ಸ್ನಾನಮ್ಬುನ ಕಲ್ಲು ಫಲಮು

ತ್ಯಾಗರಾಜು ವರ(ಮ)ನಿ ಬ್ರ(ಹ್ಯಾ)ದುಲಕು

ಸತ್ಯಮು ಜೇಸಿ ಪಲ್ಕಿನ ತಾರಕಮು (ನೀವೇ)

Malayalam

೧. ಗೌವೇ ಕಾಗನಿ ಗ(ಗನ)ವರು ಕಾತುರುರಾ

ಗೌರಜ ರಜ ಗಯಗ

೨. ಕಾವಲಸಿನ ಕೋರಿಕ(ಲಿ)ಚ್ಚಿ ನನ್ನು ಚಾಲ

ಕರುಣಿಇ್ಚಿ ಬ್ರೋಚೇ ತಲ್ಲಿ ತಣ್ಣಿ ವಿ (ನೀವೇ)

೩. ಮುನು ಮಾ ವಂಶಮುನ ಕಲುಗು ಪೆದ್ದಲು

ತಪಮುಲನು ಜೇಸಿ(ಯಾ)ರ್ದಿಇ್ಚಿನ ಧನಮು

ವಿ(ನವ)ಯ್ಯ ಬಹು ಜನ್ಮಮುಲನು ನೇ(ನ)ನೇಕ

ವಿರುಲ ವೇಲ ಪೂಜಿಇ್ಚಿನ ಫಲಮು (ನೀವೇ)

೪. ಶರ(ಣಾ)ಗತ ಜನ ಪಾಪ ಜ್ವಲನಮುನು

ಶಮನ ಜೇಯು ಜಲ ಪೂರಿತ ಘನಮು

ಸುರ ಮುನಿ ಜನ ಯೋಗಿ ಗಣಮುಲ ಹೃದಯಮು

ಸು-ಗೃಹಮೌ ಸ(ಚ್ಚಿ)(ದಾ)ನನ್ನ ಘನಮು (ನೀವೇ)

೫. ಸಾಗರ ಶಯನ ನದುಲಲೋ ಮೇಲೈನ

ಸ್ವರ್ದದೀ ಸ್ನಾನಮ್ಬುನ ಕಲ್ಲು ಫಲಮು

ತ್ಯಾಗರಾಜು ವರ(ಮ)ನಿ ಬ್ರ(ಹ್ಯಾ)ದುಲಕು

ಸತ್ಯಮು ಜೇಸಿ ಪಲ್ಕಿನ ತಾರಕಮು (ನೀವೇ)

ത്യാഗരാജു വര(മ)നി ബ്രഹ്മ(ഹ)ദൃലകു
സത്യമു ജേസീ പല്കീന താരകമു (നീവേ)

Assamese

പ. നീരേ കാനി ന(രേ)വരൂ കാതൂരൂ

നീരജ ദല നയന

അ. കാവലസിന കോരിക(ലി)ടി നന്നു ചാല

കരൂണിഷിം രോചേ തല്ലി തല്ലിവി (നീരേ)

ച1. മൂനു മാ രംശമൂന കലുഗു പേടലു

തപമൂലനു ജേസി(യാ)ർജിഷിംന ധനമൂ

റി(നര)യ്യ വഹ് ജന്മമൂലനു നെ(ന)നേക

റിരൂല രേല പൂജിഷിംന ഫലമൂ (നീരേ)

ച2. ശബ(പാ)ഗത ജന പാപ ജ്വലനമൂനു

ശമന ജേയു ജല പൂരിത ധനമൂ

സൂര മൂനി ജന യോഗി ഗണമൂല ഹൃദയമൂ

സു-ഗൃഹ്മോ സ(ടി)(ദാ)നന്ദ ധനമൂ (നീരേ)

ച3. സാഗര ശയന നമൂലലോ മേലേന

സ്വനദീ സ്നാനമൂന കന്നു ഫലമൂ

അഗവജു രവ(മ)നി ര(ഹ്യാ)മൂലകു

സജ്ജമൂ ജേസി പങ്കിന താർകമൂ (നീരേ)

Bengali

പ. നീവേ കാനി ന(രേ)വരൂ കാതൂരൂ

നീരജ ദല നയന

അ. കാവലസിന കോരിക(ലി)ടി നന്നു ചാല

കരൂണിഷിം രോചേ തല്ലി തല്ലിവി (നീവേ)

ച1. മൂനു മാ വംശമൂന കലുഗു പേടലു

തപമൂലനു ജേസി(യാ)ർജിഷിംന ധനമൂ

बि(नब)य्य बह् जन्ममूलनु ने(न)नेक
बिरुल बेल पूजिषिण फलमु (नीबे)

च२. शर(णा)गत जन पाप ज्वलनमुनु
शमन जेयु जल पूरित घनमु
सुर मुनि जन योगि गणमूल हृदयमु
सु-गृहमौ स(च्चि)(दा)नन्द घनमु (नीबे)

च३. सागर शयन नदुललो मेलैन
स्वर्नदी स्नानम्बुन कङ्गु फलमु
आगराजु वर(म)नि ब्र(ह्मा)दुलकु
सत्यमु जेसि पङ्किन तारकमु (नीबे)

Gujarati

प. नीवे कानि न(र्ण)वरु क्वातुरुरा
नीरय दण नयन
अ. कावलेसिन करिक(लि)ञ्चि नञ्जु चाल
करुणित्तिञ्चि आथे तल्ले तल्लिदुवि (नीवे)
अ१. मुनु मा वंशामुन क्लुगु पँद्लु
तपमुलनु षेसि(या)र्षित्तिञ्चिन घनमु
वि(नव)य्य अहु षन्ममुलनु ने(न)नेक
विरुल वेले पूषित्तिञ्चिन इलमु (नीवे)
अ२. शर(णा)गत षन पाप षवलनमुनु
शमन षेयु षल पूरित घनमु
सुर मुनि षन योगि गणामुल हृदयमु
सु-गृहमौ स(ञ्चि)(दा)नन्द घनमु (नीवे)
अ३. सागर शयन नदुललो मेलैन
स्वर्नदी स्नानम्बुन क्लुगु इलमु
त्यागराजु वर(म)नि ब्र(ह्मा)दुलकु
सत्यमु षेसि पङ्किन तारकमु (नीवे)

Oriya

- ପ. ନୀଝେ କାନି ନ(ନେ)ଝରୁ କାତୁରୁରା
ନୀରଜ ଦଳ ନୟନ
- ଅ. କାଝଲସିନ କୋରିକ(ଲି)କି ନନୁ ଚାଲ
କରୁଣିଝି ବ୍ରୋତେ ତଲି ତଝିଝି (ନୀଝେ)
- ଚ୧. ମୁନୁ ମା ଝଂଗମୁନ କଲୁରୁ ପେଝଲୁ
ତପମୁଲୁନୁ ଜେସି(ୟା)ଜିଝିନ ଧନମୁ
ଝି(ନଝ)ୟା ବହୁ ଜନୁମୁଲୁନୁ ନେ(ନ)ନେକ
ଝିରୁଲ ଝେଲ ପୁଜିଝିନ ଫାଲମୁ (ନୀଝେ)
- ଚ୨. ଶର(ଶା)ଗତ ଜନ ପାପ ଜଝଲନମୁନୁ
ଶମନ ଜେୟୁ ଜଲ ପୁରିତ ଘନମୁ
ସୁର ମୁନି ଜନ ଯୋଗି ଗଶମୁଲ ସୁଦୟମୁ
ସୁ-ଗୁହମୌ ସ(କି)(ଦା)ନୟ ଘନମୁ (ନୀଝେ)
- ଚ୩. ସାଗର ଶୟନ ନଦୁଲଲୋ ମେଲୈନ
ସ୍ଝର୍ଦୀ ସ୍ଝାନମୁନ କଲୁରୁ ଫାଲମୁ
ତ୍ୟାଗରାତୁ ଝର(ମା)ନି ବ୍ର(ହ୍ଝା)ଦୁଲକୁ
ସତ୍ୟମୁ ଜେସି ପଲ୍ଝିନ ତାରକମୁ (ନୀଝେ)

Punjabi

୫. ନୀଝେ କାନି ନ(ନେ)ଝରୁ କାତୁରୁରା
ନୀରଜ ଦଳ ନୟନ
- ଅ. କାଝଲସିନ କୋରିକ(ଲି)କି ନନୁ ଚାଲ
କରୁଣିଝି ବ୍ରୋତେ ତଲି ତଝିଝି (ନୀଝେ)
- ଚ୧. ମୁନୁ ମା ଝଂଗମୁନ କଲୁରୁ ପେଝଲୁ
ତପମୁଲୁନୁ ଜେସି(ୟା)ଜିଝିନ ଧନମୁ
ଝି(ନଝ)ୟା ବହୁ ଜନୁମୁଲୁନୁ ନେ(ନ)ନେକ
ଝିରୁଲ ଝେଲ ପୁଜିଝିନ ଫାଲମୁ (ନୀଝେ)

ਚ੨. ਸ਼ਰ(ਲਾ)ਗਤ ਜਨ ਪਾਪ ਜੂਲਨਮੁਨੁ

ਸ਼ਮਨ ਜੇਯੁ ਜਲ ਪੁਰਿਤ ਘਨਮੁ

ਸੁਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਯੋਗਿ ਗਣਮੁਲ ਹਿੰਦਯਮੁ

ਸੁ-ਗਿ੍ਹਮੋ ਸ(ਚਿਚ)(ਦਾ)ਨਨਦ ਘਨਮੁ (ਨੀਵੇ)

ਚ੩. ਸਾਗਰ ਸ਼ਯਨ ਨਦੁਲਲੋ ਮੇਲੈਨ

ਸੂਰਨਦੀ ਸਨਾਨਮਬੁਨ ਕਲਗੁ ਫਲਮੁ

ਤਯਾਗਰਾਜੁ ਵਰ(ਮ)ਨਿ ਬ੍ਰ(ਹਮਾ)ਦੁਲਕੁ

ਸਤਯਮੁ ਜੇਸਿ ਪਲਿਕਨ ਤਾਰਕਮੁ (ਨੀਵੇ)